

22005A0311(02)

L 65/35

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

11.3.2005

**СПОРАЗУМЕНИЕ****между Европейския съюз и Република Албания за участието на Република Албания във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз в Босна и Херцеговина (операция „Алтея“)**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС),

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

- на 12 юли 2004 г. Съветът на Европейския съюз прие Съвместно действие 2004/570/ОВППС за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина <sup>(1)</sup>,
- Република Албания беше поканена за участие в операцията, ръководена от Европейския съюз,
- процесът на формиране на силите завърши успешно и командващият операцията на Европейския съюз и Военният комитет на Европейския съюз препоръчаха да бъде одобрено участието на сили на Република Албания в операцията, ръководена от Европейския съюз,
- на 29 септември 2004 г. Комитетът по политика и сигурност прие решение ВиН/3/2004 за създаване на Комитет на контрибуторите за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина <sup>(2)</sup>,
- Комитетът по политика и сигурност прие решение БиХ/5/2004 от 3 ноември 2004 г. за изменение на Решение БиХ/1/2004 относно приемане на приноса на трети страни във военни операции на Европейския съюз в Босна и Херцеговина и Решение БиХ/3/2004 за създаване на Комитет на контрибуторите за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1***Участие в операцията**

1. Република Албания се присъединява към Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, както и към всяко друго съвместно действие или решение, по силата на което Европейският съюз взема решение за продължаване на военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и реда и начина, изисквани за неговото приложение.

2. Приносът на Република Албания във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, не засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения.

3. Република Албания следи нейните сили и персонал, участващи във военната операция за управление на криза на Европейския съюз, да изпълняват своята мисия в съответствие с:

- Съвместно действие 2004/570/ОВППС и евентуалните му по-нататъшни изменения,
- оперативния план,
- мерките за изпълнението ѝ.

4. Силите и персоналят от Албания, изпратени в рамките на операцията, следва да изпълняват своите функции и да демонстрират поведение единствено с отчитане на интересите на военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

<sup>(1)</sup> ОВ L 252, 28.7.2004 г., стр. 10.

<sup>(2)</sup> ОВ L 325, 28.10.2004 г., стр. 64. Решение, последно изменено с Решение БиХ/5/2004 (ОВ L 357, 2.12.2004 г., стр. 39).

5. Република Албания информира своевременно командващия операцията на Европейския съюз за всяко изменение относно участието ѝ в операцията.

#### Член 2

##### Статус на силите

1. Статусът на силите и на персонала, които Република Албания предоставя на разположение за военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, се урежда с разпоредбите за статута на силите, за който Европейския съюз и държавата-домакин са се споразумели, ако има такова споразумение.

2. Статусът на силите и на персонала, изпратени в генералния щаб, или на частите на командването, установени извън Босна и Херцеговина, се урежда от споразуменията между съответните генерален щаб и части на командването, от една страна, и Република Албания, от друга страна.

3. Без да се засягат разпоредбите относно статута на силите, посочен в параграф 1, силите и персоналът на Република Албания, които вземат участие във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, са под юрисдикцията на тази страна.

4. В задълженията на Република Албания е да отговаря на всяка жалба, свързана с участието на нейни сили или неин персонал във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, независимо дали е подадена от техен служител, или го засяга. Република Албания следва да инициира действие срещу този служител, по-специално правно или дисциплинарно действие, в съответствие с нейните законови и подзаконови актове.

5. Република Албания се ангажира да направи декларация във връзка с отказа от предявяване на претенции за обезщетение срещу всяка от държавите-участници във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, която да бъде факт при подписването на настоящото споразумение.

6. Европейският съюз се ангажира да контролира неговите държави-членки да направят декларация относно отказа от предявяване на претенции за обезщетение в случай на участие на Албания във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, която да е факт при подписването на настоящото споразумение.

#### Член 3

##### Класифицирана информация

1. Република Албания предприема необходимите мерки да гарантира, че класифицираната информация на Европейския съюз ще бъде защитена съгласно разпоредбите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, съдържани се в Решение 2001/264/ЕО на

Съвета <sup>(1)</sup>, както и другите насоки, издадени от компетентните органи, включително от командващия операцията на Европейския съюз.

2. Ако Европейският съюз и Република Албания са сключили споразумение по процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в рамките на военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз.

#### Член 4

##### Схема на командването

1. Всички сили и целият персонал, участващ във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, остават изцяло под командването на националните им органи.

2. Националните органи прехвърлят командването и/или оперативния и тактически контрол на своите сили и персонал на командващия операцията на Европейския съюз. Последният е оторизиран за прехвърляне на своите правомощия.

3. По отношение на текущото управление на операцията Република Албания има същите права и задължения като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея.

4. След консултации с Република Албания командващият операцията на Европейския съюз може във всеки един момент да поиска оттегляне на приноса на Република Албания.

5. Република Албания назначава върховен военен представител (ВВП), който да представлява националния ѝ контингент във военната операция за управление на криза, провеждана от Европейския съюз. ВВП съветва командващия силите на Европейския съюз по всички въпроси, свързани с операцията и отговаря текущо за дисциплината на контингента.

#### Член 5

##### Финансови аспекти

1. Република Албания поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен ако разходите не са предмет на съместно финансиране, предвидено в правните инструменти, посочени в член 1, параграф 1 от настоящото споразумение, както и Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Решение, изменено с Решение 2004/194/ЕО (ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 48).

<sup>(2)</sup> ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68.

2. В случай на смърт, раняване, загуба или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата или от държавите, в които се провежда операцията, Република Албания заплаща обезщетенията, когато се установи, че е отговорна за това, съгласно условията от споразумението за статута на силите, ако има такова, посочено в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

#### Член 6

##### Ред и начин на изпълнение на споразумението

Техническите и административни условия, необходими за целите на изпълнението на настоящото споразумение, се приемат от Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз/Върховен представител на ЕС за общата външна политика и политиката за сигурност и компетентните органи на Албания.

#### Член 7

##### Неизпълнение на задълженията

В случаите, когато една от страните не спазва дадените ѝ по силата на предходните членове задължения, другата страна има право, с предизвестие от един месец, да прекрати настоящото споразумение.

#### Член 8

##### Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.


#### Член 9

##### Влизане в сила

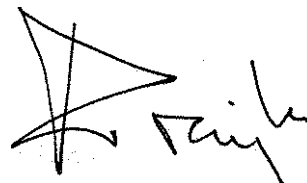
1. Настоящото споразумение влиза в сила от първия ден на първия месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно за изпълнението на необходимите за целта вътрешни процедури.
2. Настоящото споразумение се прилага временно, считано от датата на неговото подписване.
3. Настоящото споразумение остава в сила за срока на приноса на Република Албания.

Съставено в Брюксел на 7 март 2005 година на английски език в четири екземпляра.

За Европейския съюз



За Република Албания



## ДЕКЛАРАЦИИ

**посочени в член 2, параграфи 5 и 6 от Споразумението****Декларация на държавите-членки на Европейския съюз**

„Държавите-членки на Европейския съюз, които прилагат Съвместно действие 2004/570/ОВППС на Европейския съюз от 12 юли 2004 г. за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, ще се стараят, доколкото го позволява вътрешният им правов ред, да се откажат, в рамките на възможното, от предявяване на претенции за обезщетение на Република Албания в случай на раняване или смърт на членове на техния персонал или вреда или загуба, свързана с имущество, което им принадлежи и се използва за операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато раняването, смъртта, вредата или загубата:

- са причинени от персонала на Република Албания при изпълнение на неговите задачи, свързани с операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, освен в случаите на сериозна небрежност или умишлена грешка, или
- са резултат от използването на имущество, независимо какво, принадлежало на Албания, при условие че това имущество е използвано във връзка с операцията, с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлена грешка допусната от страна на персонала от операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, който е от Република Албания и който е използвал това имущество.“

**Декларация на Република Албания**

„Република Албания, която прилага Съвместно действие 2004/570/ОВППС на Европейския съюз от 12 юли 2004 г. за военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, ще се стараят, доколкото го позволява вътрешният ѝ правов ред, да се откаже в рамките на възможното, от предявяване на претенции за обезщетяване на всяка друга държава, участваща в операцията за управление на кризи, провеждана от Европейския съюз, в случай на раняване или смърт на членове на нейния персонал или вреда или загуба свързана с имущество, което ѝ принадлежи и се използва за операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, когато раняването, смъртта, вредата или загубата:

- са причинени от персонала ѝ при изпълнение на неговите задачи, свързани с операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, освен в случаите на сериозна небрежност или умишлена грешка, или
- са резултат от използване на имущество, независимо какво, принадлежало на държави, участващи в операцията за управление на кризи, провеждана от Европейския съюз, при условие че това имущество е използвано във връзка с операцията, с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлена грешка на персонала, изпълняващ операцията за управление на криза, провеждана от Европейския съюз, който е използвал това имущество.“